

# 对外联系

## External Liaison



**在** 过去的一年，商务委员会积极与粤港政府、广东省贸促会及有关的商界组织、和两地的学术界商讨各有关促进粤港合作的议题和交流意见，亦与香港的主要商会、专业团体、大学，以及推广粤港合作的机构保持紧密联系。商务委员会非常感谢各机构对商务委员会工作的支持。

### 与粤港政府的联系

作为粤港合作联席会议框架下成立的组织，商务委员会及其工作小组不时与两地有关政府部门会面，就促进两地在投资推广、便利人流物流、环境保护、科技及教育发展等方面合作，商讨建议及交换意见。

商务委员会亦与两地政府高层会面，以报告工作进度并反映商界的意见。冯国经主席于2006年8月粤港合作联席会议第九次会议上，向两地政府汇报工作进度及介绍未来工作重点。

此外，商务委员会的跨境人流物流工作小组于2006年5月到广州与广东省口岸办招玉芳主任会面。小组召集人梁君彦议员及小组委员向招主任提出对提升口岸通关效率的意见，尤其是关于跨境货柜车的清关事宜，并得到招主任的正面回应。

### 与广东省贸促会的联系

广东省贸促会是粤港合作联席会议框架下商务委员会的对口商界组织，两会一直保持联系，共同推动务实的合作工作。

**In** the past year, the Business Council exchanged views on various issues concerning Hong Kong/Guangdong cooperation with the HKSAR and Guangdong governments, CCPIT Guangdong Sub-Council and relevant business organisations as well as the academic community in the two places. It also worked closely with the major chambers of commerce, professional bodies and universities in Hong Kong as well as the organisations involved in forging cooperation between the two places. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

### Liaison with HKSAR and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council and its Sub-groups met relevant government departments of both places from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, environmental protection, as well as technology and education.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of business sector to senior officials of both governments. At the ninth plenary meeting of the Joint Conference held in August 2006, Council Chairman Dr Victor Fung reported work progress to HKSAR and Guangdong governments and gave a briefing on the Council's work plan.





广东省贸促会叶耀会长于2006年6月与冯国经主席会面，就两会的合作事宜交换意见。

### 工作小组联系

商务委员会的联合投资贸易推广工作小组于去年与广东省联合投资小组举行多次会议，并在2006年5月首次合办「广东省民营企业赴港考察团」。二十多家广东民营企业的代表参加了为期两天的投资考察活动，探讨如何利用香港作为进军国际市场的跳板，及在香港开办业务的机会。另外，两个小组在2006年8月再接再厉，在佛山举办第二次「赴港投资实务宣讲会」，向超过200位佛山及广东省其他地方民营企业代表，介绍到香港开业的手续及香港的投资环境。有兴趣在港开业的参加者，更在2006年12月参与第二次的「广东省民营企业赴港考察团」。

In May 2006, the Business Council's Cross-boundary Passenger and Cargo Flow Sub-group met Ms Zhao Yufang, the Director General of the Port Administration Office of Guangdong Province in Guangzhou. At the meeting, Hon Andrew Leung, the Convenor of the Sub-group, and other group members put forward their views on ways to enhance operational efficiency at boundary crossings, particularly on matters relating to customs clearance of cross-boundary container trucks, and received positive response from Ms Zhao.

### Liaison with CCPIT Guangdong Sub-council

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council, its Guangdong counterpart under the framework of the Joint Conference, had stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward substantive cooperation items.

In June 2006, Mr Ye Yao, the President of CCPIT Guangdong Sub-Council, met Council Chairman Dr Victor Fung to exchange views on the cooperation of the two Councils.



商务委员会的可持续发展工作小组在去年继续与广东省可持续发展小组保持联系，商讨如何携手合作改善大珠三角地区的空气质素。两个小组与香港总商会及香港商界环保大联盟在2007年3月组织了「清洁生产考察」。考察团参观佛山一家港资企业的生产线、热电发电厂及污水处理厂等设施，藉此了解珠三角厂商如何运用环保洁净科技和管理模式，控制生产过程中所产生的废气和污水等污染源的排放。两个小组将会继续合作，并计划举办「清洁生产研讨会」，与广东省的企业探讨如何进一步推行清洁生产，以改善区内空气质素。

### 律政司简报会 - 香港特区与内地交互强制执行商事判决

商务委员会与香港特区政府政制事务局内地事务联络办公室于2006年7月举办了简报会，由署理法律专员向商界代表解释内地与香港特区签署的两地法院相互认可和执行当事人协议管辖的民商事案件判决的安排。当日共有超过五十位商务委员会委员及商会代表出席，了解新的安排。

### Liaison between Hong Kong and Guangdong Sub-groups

The Business Council's Joint Investment and Trade Promotion Sub-Group held a number of meetings with Guangdong's GPRD Investment and Trade Promotion Sub-group last year. In May 2006, they co-organised a study visit for the first delegation of Guangdong privately-owned enterprises (POE) to Hong Kong. Representatives from more than 20 Guangdong POEs joined the two-day investment tour to explore how Hong Kong could be leveraged as a springboard for them to go global and the opportunities for setting up business in Hong Kong. In August 2006, the two sub-groups collaborated again and organised in Foshan the second Hong Kong Investment Promotion Seminar, attracting more than 200 POE representatives from Foshan and others areas in Guangdong. The participants were briefed on the setting up procedures and the investment environment in Hong Kong. Subsequent to the event, those interested in establishing a presence in Hong Kong joined the second study programme entitled "Hong Kong - Platform for Guangdong Enterprises to Go Global" organised in Hong Kong in December 2006.





## 廣東省產業結構轉型及珠三角西部發展 為香港帶來的機遇和挑戰研討會

Seminar on Clarifying the Economic Restructuring and  
Development of Western Pearl River Delta  
Opportunities and Challenges for Hong Kong



### 「广东省产业结构转型及珠三角西部发展 为香港带来的机遇和挑战」研讨会

商务委员会在2005-06年研究了两个重要课题，包括「广东省产业结构转型对香港的影响」和「珠三角西部的发展及其与香港的合作前景」，两个研究报告在去年中完成。商务委员会与香港贸易发展局、香港多个主要商会及广东省贸促会在2006年11月举办了研讨会，邀请香港特区政府代表、香港业界代表及内地学者参与，就不同界别的角度，分析两地政府及企业在新挑战下应作的准备。研讨会有超过二百位来自商界的代表出席，并作了热烈讨论。

The Business Council's Sustainable Development Sub-group continued to work with its Guangdong counterpart last year to explore cooperation in improvement of air quality in the GPRD region. In March 2007, the two sub-groups co-organised a clean production visit to a Hong Kong-invested enterprise in Foshan in collaboration with the Hong Kong General Chamber of Commerce and the Hong Kong Business Coalition on the Environment to see its production lines, thermal power plant and wastewater treatment plant. The visit was arranged to facilitate an understanding of how environmental friendly and clean production technology and management model were employed by PRD manufacturers to control the emissions of polluting sources like exhaust and wastewater generated in the course of production. The two sub-groups would continue to deepen their cooperation. As part of the efforts in this direction, they were planning a Clean Production Seminar to explore with Guangdong enterprises on how to further promote clean production for improvement of the regional air quality.

### Briefing by the Department of Justice: Reciprocal Enforcement of Judgments in Commercial Matters between HKSAR and the Mainland

In July 2006, the Business Council and the Mainland Affairs Liaison Office of the Constitutional Affairs Bureau, HKSAR Government invited the acting Law Officer of the Department of Justice to give a briefing to representatives of the business community on the Arrangement on Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters by the Courts of the Mainland and of the Hong Kong Special Administrative Region pursuant to Choice of Court Agreements between Parties Concerned, which had been signed by the two places. More than 50 Members of the Business Council and representatives of chambers of commerce attended the briefing to gain an understanding of the new arrangement.

## 与内地学者及香港团体交流

### 广东省「十一五」规划与香港

商务委员会在2006年6月的会议，邀请了暨南大学封小云教授介绍广东省在「十一五」规划下的未来发展，特别是基建规划和经济发展方向，让香港对广东省的未来发展，有更好的掌握，为日后的发展机遇及挑战作好准备。

### 与香港专业、学术及有关团体的交流

商务委员会的工作小组，就各自关注的不同课题，与香港的不同机构，包括多个专业团体、大学、培训机构及商会等举行了会议及交流意见。

## Seminar on Guangdong's Economic Restructuring and Development of Western Pearl River Delta - Opportunities and Challenges for Hong Kong

In 2005-06, the Business Council conducted two major studies, namely, "Guangdong's Economic Restructuring - Opportunities and Challenges for Hong Kong" and "The Development of Western Pearl River Delta and its Prospects of Cooperation with Hong Kong", and the reports of both studies were completed in the middle of last year. In November 2006, a seminar was organised by the Business Council, the Hong Kong Trade Development Council, major chambers of commerce of Hong Kong and the CCPIT Guangdong Sub-Council. Among the participants were representatives from the HKSAR Government and various sectors of Hong Kong as well as Mainland academics. They were invited to explore, from the perspectives of their respective sectors, what preparatory measures the governments and enterprises of the two places should take in face of the new challenges. More than 200 business representatives attended the seminar and engaged in lively discussion.

## Exchanges with Mainland Academics and Organisations/Institutions in Hong Kong

### Guangdong's 11<sup>th</sup> Five-year Plan and Hong Kong

At its meeting in June 2006, the Business Council invited Professor Feng Xiaoyun of Jinan University to give a briefing on Guangdong's developments under its 11<sup>th</sup> Five Year Plan, particularly on its infrastructure planning and the directions of economic developments in order for Hong Kong to grasp the province's developments and to prepare for the opportunities and challenges ahead.

### Exchange with professional bodies, academic institutions and related organisations in Hong Kong

The Business Council's sub-groups held meetings and exchange sessions on issues of respective concerns with various organisations in Hong Kong, including professional bodies, universities, training institutions and chambers of commerce.

